

Harvard University
Department of Near Eastern Languages and Civilizations
French Reading Examination May 2008

This examination is expected to take one hour.

Please translate the following text into good English that at the same time reflects the French original as accurately as possible. Please translate up to the line marked for your degree (A.M. or Ph.D.).

Any hardbound French dictionary may be used.
(no online dictionaries)

198

LA LITTÉRATURE ARCHAÏQUE AVANT 50/670

discutable et souvent arbitraire, les textes où figurent ces traits. L'échec de ces tentatives ne doit cependant pas faire renoncer à relier les Révélations reçues par MAHOMET aux diverses phases de sa carrière apostolique.

Compte tenu des lacunes et des incertitudes de la biographie du Prophète de l'Islam¹, on peut considérer comme historiquement établi que MAHOMET s'est senti appelé à la vocation prophétique aux alentours de 612 au plus tôt, alors qu'il était déjà dans son âge mûr. La première partie de sa prédication s'est déroulée à la Mekke et a visé à rallier les Polythéistes de cette ville à un monothéisme nommé *Hanîfisme*; quelques passages du *Coran* donnent à penser qu'au début, le nouveau prophète admit de composer avec la religion locale; très vite, il dut cependant abandonner cette position devant l'hostilité grandissante de ses adversaires; ses efforts s'avérant infructueux, après plusieurs années, il fit une tentative auprès des habitants de Taïf, sans plus de succès, puis entra en rapport avec quelques sédentaires de l'oasis nommée Yaṭrib, au nord de la Mekke; sa parole ayant eu là un écho, MAHOMET décida avec ses adeptes, soit à peine une centaine de personnes, de quitter sa ville natale pour Yaṭrib, appelée depuis Médine (la Ville). Cette Émigration (en arabe *al-Hijra*, d'où le français *Hégire*), en septembre 622, marque un changement complet dans la carrière et la prédication de MAHOMET. La vie de celui-ci cesse de se nimer aussi complètement de légendes. Des dates, des faits précis s'offrent à l'historien qui, ainsi, trouve les jalons d'une biographie non trop distendue. MAHOMET, cessant d'être un Apôtre « prêchant dans le Désert », se transmue en un chef théocratique qui reçoit ses ordres du ciel et gouverne par la voix d'Allah. L'ancienne communauté mekkoise se gonfle d'ailleurs, à partir de 622, d'une masse de convertis médinois à laquelle s'agrègeront, à mesure que l'Islam ira triomphant, des groupes bédouins dont la foi semblera toujours suspecte.]

A. M

Ph. D.